



ترے غم کو جاں کی تلاش تھی ترے جاں نثار چلے گئے
تری زہ میں کرتے تھے سر طلب، سر رہ گزرا چلے گئے

تری کج ادائیگی سے ہمارے شبِ انتظاں ارجلی گئی
مرے ضبطِ حال سے رُوٹھ کر مرے غمگسار چلے گئے

نہ سوالِ وصل، نہ عرضِ غم، نہ حکایتیں نہ نکایتیں
ترے عہد میں دلِ زار کے سبھی اختیار چلے گئے

یہ ہمیں تھے جن کے لباس پر سر رہ سیاہی لکھی گئی
یہی داغ تھے جو سجا کے ہم سر بزمِ پار چلے گئے

نہ رہا جنونِ رُخ و فنا، یہ رس یہ دار کرو گے کیا
جنہیں بزمِ عشق پہ ناز تھا وہ گناہ گار چلے گئے

جولائی ۱۹۵۹ء

tire ḡham ko jāñ kī talāsh thī

Faiz Aḡmad 'Faiz' (1911-1984)

[from *Dast-e tah-e sang* (1965), *Nusḡhah 'hā-e vafā* p. 345]

basic meter: - - - - = / - - - - = / - - - - = / - - - - =

1. ḡham grief (m.)
 jāñ life (f.)
 talāsh search, pursuit (f.)
 niṣār sacrificer (m.)
 rah road, path (f.) (=rāh)
 sar head (m.)
 ṭalab seeking, searching (m.)
 sar-e edge of
 rahguzār roadway (m.)
2. kaj-ādāī crooked-mannered-ness (f.)
 hārnā to be defeated
 shab night (f.)
 intiṣār wait, waiting (m.)
 zabṭ restraint, control (m.)
 ḡāl situation, state of affairs (m.)
 rūṭhnā to be irritated
 ḡham-gusār sympathizer, grief-sharer (m.)
3. savāl question (m.)
 vaṣl union (m.)
 'arz petition (m.)
 ḡham grief (m.)
 ḡikāyat story, tale (f.)
 shikāyat complaint (f.)
 'ahd era, age (m.)
 dil heart (m.)
 zār weeping, lamenting (m.)
 sabhī sab + hī
 iḡhtiyār right, power (m.)
4. hamīñ ham + hī
 libās clothing, attire (m.)
 siyāhī blackness, ink (m.)
 dāḡh wound, scar (m.)

- | | | |
|----|-----------|----------------------|
| | sajānā | to adorn, decorate |
| | bazm | gathering (f.) |
| | yār | friend, beloved (m.) |
| 5. | junūn | madness (m.) |
| | ruḵh | face, aspect (m.) |
| | vafā | faithfulness (f.) |
| | rasan | rope (m.) |
| | dār | scaffold (m.) |
| | jurm | crime (m.) |
| | ‘ishq | love (m.) |
| | nāz | pride, coquetry (m.) |
| | gunāh-gār | sinner (m.) |
-
1. tire ḡham ko jāñ kī talāsh thī tire jāñ-nisār chale gaye
tirī rah meñ karte the sar ṭalab sar-e rahguzār chale gaye
 2. tire kaj-ādā’ī se hār ke shab-e intizār chalī gayī
mire zabṭ-e ḥāl se rūṭh kar mire ḡham-gusār chale gaye
 3. nah savāl-e vaṣl nah ‘arṣ-e ḡham nah ḥikāyateñ nah shikāyateñ
tire ‘ahd meñ dīl-e zār ke sabhī ikhtiyār chale gaye
 4. yih hamīñ the jin ke libās par sar-e rah siyāhī likhī gayī
yihī dāḡh the jo sajā ke ham sar-e bazm-e yār chale gaye
 5. nah rahā junūn-e ruḵh-e vafā yih rasan yih dār karoge kyā
jiñheñ jurm-e ‘ishq pah nāz thā vuh gunāh-gār chale gaye

Jūlā’ī 1959